ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР НА ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ **"Галарза и Ко България" ООД**	**CONTRATO DE EMPRESA** DE UNA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA **"Galarza y Co. Bulgaria" SL.**
Днес, 30.08.2022 год., в гр.София, между:	En Sofía, a 30.08 del 2022 entre
1. Станислава Цанкова Славова,	1. Stanislava Tsankova Slavova
2. Филемон Галарза Мартинез,	2. Filemon Galarza Martinez,
и	y
3. Здравка Стоянова Ангелова,	3. Zdravka Stoyanova Angelova,
заедно и общо наричани **"СЪДРУЖНИЦИ"**, се сключи настоящият дружествен договор /по- долу и като „Договора"/, за следното:	juntos y denominados colectivamente como "**SOCIOS**", se celebró el presente acuerdo de asociación /en adelante, el "Contrato"/, para lo siguiente:
I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ – НАИМЕНОВАНИЕ, СЕДАЛИЩЕ, АДРЕС НА УПРАВЛЕНИЕ, ПРЕДМЕТ	**I. DISPOSICIONES GENERALES - NOMBRE, DOMICILIO, DIRECCIÓN DE GESTIÓN, ASUNTO**
Чл. 1. Страните се съгласиха да обединят усилията си като съдружници в ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ - юридическо лице, отделно от съдружниците, наричано за краткост по – нататък "ДРУЖЕСТВО". ДРУЖЕСТВОТО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ е с наименование: **"Галарза и Ко България" ООД**, което може да се изписва и на латиница като **„Galarza&Co Bulgaria" Ltd.**	**Art. 1.** Las partes acordaron unir fuerzas como socios en una SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA - una entidad legal separada de los socios, en lo sucesivo denominada "SOCIEDAD". La SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA se denomina: **"Galarza & Co Bulgaria" SL.**, que también puede escribirse en latín como **"Galarza&Co Bulgaria" Ltd.**
Чл.2. /1/ Седалището на дружеството е в гр. София.	**Art. 2.** /1/ La sede de la empresa se encuentra en la ciudad de Sofía.
/2/ Адресът на управление на дружеството е: гр. София, район Илинден, ул. Кукуш № 2, ет. 5.	/2/ La dirección de la dirección de la empresa es: Sofía, distrito de Ilinden, calle Kukush n.º 2, 5.º piso.
Чл. 3. Дружеството осъществява своята дейност съобразно българското законодателство и настоящия Договор.	**Art. 3.** La empresa lleva a cabo sus actividades de conformidad con la legislación búlgara y este Acuerdo.
Чл. 4. /1/ Предметът на дейност на дружеството е: консултантски услуги, образователни услуги, покупко-продажба на стоки; търговия (включително и посредством интернет); рекламна дейност (включително и посредством интернет); комисионна и посредническа дейност, внос, износ, реекспорт, дистрибуторска дейност, наемане и покупко-продажба на недвижими имоти, складова дейност, проектиране, инженерингова дейност, както и всякаква друга дейност, която не е забранена от закона и е търговска по смисъла на Търговския закон. Дружеството ще осъществява дейността си в страната.	**Art. 4.** /1/ El objeto de la actividad de la empresa es: servicios de consultoría, servicios educativos, compra y venta de bienes; comercio (incluso a través de Internet); actividad publicitaria (incluso a través de Internet); actividad de comisión y corretaje, importación, exportación, reexportación, actividad de distribución, alquiler y compraventa de bienes inmuebles, actividad de almacén, diseño, actividad de ingeniería, así como cualquier otra actividad que no esté prohibida por la ley y sea comercial en el sentido del derecho comercial. La empresa desarrollará sus actividades en el país.

/2/ Дружеството може да придобива всякакви права, необходими за осъществяване на предмета на неговата дейност, както и да извършва всяка друга дейност, която има за цел улесняването, напредъка или разширяването на стопанската му дейност, като за тези дейности, за които законът изисква особен лиценз и/или разрешително, същите ще бъдат извършвани след получаване на съответния лиценз или разрешително.	/2/ La sociedad podrá adquirir los derechos necesarios para la realización del objeto de su actividad, así como realizar cualquier otra actividad encaminada a la facilitación, fomento o expansión de su actividad económica, tales como aquellas para las que la ley exija especial licencia y/o permiso, el mismo se realizará luego de obtener la licencia o permiso correspondiente.
Чл. 5. С решение на Общото събрание, взето единодушно, дружеството може: - да създава клонове на дружеството в страната; - да участвува в различни обединения на търговски дружества, консорциуми, холдинги и др.; - да бъде прехвърлено чрез сделка като съвкупност от права, задължения и фактически отношения.	Art. 5. Por decisión de la Asamblea General, tomada por unanimidad, la sociedad podrá: - establecer sucursales de la empresa en el país; - participar en diversas asociaciones de sociedades mercantiles, consorcios, holdings, etc.; - ser transferido a través de una transacción como un conjunto de derechos, obligaciones y relaciones de hecho.
II. ОРГАНИ НА ДРУЖЕСТВОТО И ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО	**II. ÓRGANOS DE LA SOCIEDAD Y OFICINA DE REPRESENTACIÓN**
Чл. 6. /1/. Органи на дружеството са: Общото събрание и Управителя/ите. ОС се състои от съдружниците. Управителите на дружеството участват в заседанията на Общото събрание със съвещателен глас, когато не са съдружници.	**Art. 6.** /1/. Los órganos de la sociedad son: la Asamblea General y el/los Administrador/es. La Asamblea General está formada por los socios. Los administradores de la sociedad participan en las reuniones de la Asamblea General con voto consultivo cuando no son socios.
/2/ Съдружниците участвуват в Общото събрание лично или чрез изрично упълномощено лице с пълномощно, препис от което се предоставя на управителя.	/2/ Los socios participan en la Asamblea General personalmente o por medio de persona expresamente autorizada con poder notarial, copia del cual se entrega al administrador.
/3/. Управители на дружеството са: Здравка Стоянова Ангелова, с ЕГН Станислава Цанкова Славова, с ЕГН и Филемон Галарза Мартинез, дата на раждане , които ще представляват, управляват и подписват дружеството заедно и поотделно.	/3/. Los administradores de la sociedad son: Zdravka Stoyanova Angelova, con número de identificación Stanislava Tsankova Slavova, con número de identificación Filemon Galarza Martinez, fecha de nacimiento quienes representarán, administrarán y firmaran la sociedad en forma conjunta y separada.
Чл. 7. /1/. Общото събрание има следната компетентност:	**Art. 7.** /1/. La Asamblea General tiene las siguientes competencias:
1.Изменя и допълва дружествения договор; 2. Приема и изключва съдружници, дава съгласие за прехвърляне на дружествен дял на нов съдружник; 3. Приема годишния баланс и отчет, разпределя печалбата и взема решение за нейното изплащане; 4. Взема решение за увеличаване или намаляване на капитала; 5. Избира Управителя /ите/, определя възнаграждението /ята/ му /им/ и го /ги/ освобождава от отговорност; 6. Взема решения за откриване или закриване на клонове, представителства и участие в други дружества; 7.Взема решения за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях; 8. Взема решения за допълнителни парични вноски или сключване на заеми с банки; 9. Взема решения за предявяване на искове срещу Управителя /ите/ и назначава представител за водене на процеси срещу него /тях/.	1. Modifica y completa el contrato de sociedad; 2. Admite y excluye socios, da su consentimiento para la transferencia de una parte de la empresa a un nuevo socio; 3. Aprueba el balance y la memoria anual, distribuye las utilidades y decide sobre su pago; 4. Toma la decisión de aumentar o disminuir el capital; 5. Elige al/los Administrador/es, determina su remuneración y lo libera de responsabilidad; 6. Toma decisiones sobre la apertura o cierre de sucursales, oficinas de representación y participación en otras sociedades; 7. Resoluelve sobre la adquisición y enajenación de bienes inmuebles y derechos de propiedad sobre los mismos; 8. Toma decisiones sobre aportes adicionales en efectivo o toma de préstamos con bancos; 9. Toma decisiones sobre la interposición de reclamaciones contra el/los Administrador/es y designa un representante para que actúe contra él/ellos/as.

/2/ Решенията по ал. 1 се вземат с единодушие от всички съдружници.	/2/ Las decisiones bajo el párr. 1 se toman por unanimidad de todos los socios.
/3/ За взетите решения по ал. 1, т. 1, 2, 4, 5 и 7 се съставя протокол в писмена форма, като нотариална заверка не е необходима.	/3/ Para las decisiones tomadas en virtud del párr. 1, incisos 1, 2, 4, 5 y 7, se levanta un protocolo por escrito, no siendo necesaria la protocolización.
/4/ Всеки съдружник има толкова гласа в ОС, колкото е неговия дял в капитала.	/4/ Cada socio tiene tantos votos en la Asamblea General como su participación en el capital.
/5/ Изключваният съдружник не участвува в гласуването при решаването на въпроса за неговото изключване.	/5/ El socio excluido no participa en la votación al decidir el asunto de su exclusión.
/6/ ОС взема решения по социални и трудови въпроси след изслушване на представител на персонала на дружеството.	/6/ El Consejo de Administración toma decisiones en materia social y laboral después de escuchar a un representante del personal de la empresa.
Чл. 8. /1/. ОС се свиква от Управител /ите/ най – малко веднъж годишно. Управителят /ите/ е /са/ длъжен /и/ да свика /т/ ОС по искане на съдружник, притежаващ не по – малко от 10 % от капитала. Ако Управителят /ите/ не свика /т/ събранието в двуседмичен срок, съдружникът, поискал свикването, има това право и в този случай упражнява правото си по реда на чл. 9 от този учредителен договор.	**Art. 8.** /1/. La Asamblea General es convocada por el/los Administrador/es por lo menos una vez al año. El/los administrador/es está/están obligado/s a convocar la Asamblea General de Accionistas a solicitud de un socio que posea no menos del 10% del capital social. Si el/los Administrador/es no convoca/n la asamblea en el plazo de dos semanas, el socio que solicitó la convocatoria tiene este derecho y en este caso ejerce su derecho de conformidad con el art. 9 de este acuerdo fundacional.
/2/ УПРАВИТЕЛЯТ /ите/ е /са/ длъжен /и/ да свика общото събрание веднага щом загубите надхвърлят ¼ от капитала, както и когато чистата стойност на имуществото на дружеството по чл. 247а, ал. 2 от Търговския закон, спадне под размера на вписания капитал.	/2/ EL/LOS ADMINISTRADOR/ES/ está/están obligado/s a convocar la junta general tan pronto como las pérdidas excedan de ¼ del capital, así como cuando el valor neto de los bienes de la sociedad en virtud del art. 247a, párr. 2 de la Ley de Comercio, sea inferior al importe del capital social.
Чл. 9. /1/ ОС се свиква с писмена покана, връчена на всеки съдружник най – малко 7 /седем/ дни преди датата на заседанието. Писмената покана съдържа задължително дата, място, час и дневен ред.	**Art. 9.** /1/ La Asamblea General se convoca mediante invitación por escrito entregada a cada socio por lo menos 7 /siete/ días antes de la fecha de la reunión. La invitación por escrito debe contener la fecha, lugar, hora y agenda.
/2/ Заседанията се провеждат, ако съдружниците са уведомени редовно и е налице необходимия кворум за провеждане на ОС. ОС може да взема неприсъствени решения, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието за решението.	/2/ Las reuniones se celebran si los socios son notificados periódicamente y se reúne el quórum necesario para la celebración de la Junta General. La Asamblea General puede tomar decisiones en ausencia si todos los socios han expresado su consentimiento a la decisión por escrito.
/3/ Включването на нови точки в дневния ред на заседанието става по решение на ОС, взето единодушно.	/3/ La inclusión de nuevos puntos en el orden del día de la reunión se produce por decisión de la Asamblea General, tomada por unanimidad.
/4/ За заседанието се води протокол, подписан от явилите се съдружници или техни представители.	/4/ De la reunión se levanta acta, firmada por los socios asistentes o sus representantes.
Чл. 10. /1/ Решенията, които се отнасят до вписванията, съгласно чл. 119 от ТЗ се вписват в търговския регистър.	**Art. 10.** /1/ Las decisiones que se refieren a asientos, según el art. 119 del Código de Comercio se inscriban en el registro mercantil.
/2/ Решенията относно изменение и допълнение на дружествения договор, увеличаване и намаляване на капитала, приемане и изключване на съдружник, преобразуване и прекратяване на дружеството, избор и освобождаване на управител, както и назначаване на ликвидатор влизат в сила след вписването им в търговския регистър.	/2/ Entran en vigor las decisiones sobre modificaciones y adiciones al contrato social, aumento y disminución de capital, admisión y exclusión de socio, transformación y disolución de la sociedad, elección y destitución de un administrador, así como designación de un liquidador después de su inscripción en el registro mercantil.
Чл. 11. Дружеството се управлява от Управител /и/. Управителят /ите/ организира /т/ и ръководи /ят/ дейността на дружеството съобразно закона, този договор и решенията на Общото събрание. Управителят /ите/ отговаря /т/ за редовното водене на дружествените книги	**Art. 11.** La empresa es administrada por el/los Administrador /es/. El administrador organiza y dirige las actividades de la empresa de conformidad con la ley, este contrato y las decisiones de la Asamblea General. El administrador/es es/son responsable/s de la llevanza regular de los libros de la sociedad y del

и вписването в тях на решенията на ОС и размера на дяловете в книгата на дяловете.	asiento en ellos de las decisiones de la Asamblea General y del tamaño de las participaciones en el libro de participaciones y socios.
Чл. 12. /1/ Без съгласие на дружеството Управителят /ите/ няма /т/ право: 1. от свое име или от чуждо име да извършва търговски сделки; 2. да заема длъжност в отговорни органи на други дружества	**Art. 12.** /1/ Sin el consentimiento de la empresa, el/los Administrador/es/ no tiene/n derecho a: 1. Realizar transacciones comerciales por cuenta propia o ajena; 2. Ocupar un cargo en órganos responsables de otras empresas.
2/ Ограниченията по ал. 1 се прилагат, когато се извършва дейност, сходна с дейността на дружеството.	2/ Las restricciones bajo el párr. 1 se aplican cuando se realiza una actividad análoga a la de la empresa.
Чл. 13. Управителят /ите/отговаря /т/ имуществено за нанесените вреди на дружеството.	**Art. 13.** El Administrador será responsable económicamente de los daños causados a la empresa.
III. КАПИТАЛ	**III. CAPITAL**
Чл. 14. /1/ Капиталът на Дружеството е в размер на 100 лв. /сто лева/, разпределен в 100 /сто/ дяла на стойност 1 лв. /един/ лева всеки дял.	**Art. 14.** /1/ El capital de la Compañía asciende a BGN 100 /cien BGN/, dividido en 100 /cien/ participaciones con un valor de BGN 1 /un/ BGN cada una.
/2/ Съгласно Търговския закон, към момента на вписване на дружеството в Търговския регистър, е внесен 100 % от капитала, а именно 100 лв. /сто/ лева.	/2/ De conformidad con la Ley Comercial, en el momento de la inscripción de la empresa en el Registro Comercial, se pagó el 100% del capital, es decir, 100 BGN /cien/ BGN.
Чл. 15. Дяловете се разпределят между "СЪДРУЖНИЦИТЕ", както следва:	Art. 15. Las participaciones se distribuyen entre los "SOCIOS" de la siguiente manera:
1. Станислава Цанкова Славова, с ЕГН /четиридесет/ дружествени дяла, на стойност 1. лв. /един/ лев всеки дял, с обща номинална стойност 40 лв. /четиридесет лева/ или 40% от капитала; 2. Филемон Галарза Мартинез, с дата на раждане – – 50 /петдесет/ дружествени дяла, на стойност 1. лв. /един/ лев всеки дял, с обща номинална стойност 50 лв. /петдесет лева/ или 50% от капитала; 3. Здравка Стоянова Ангелова, с ЕГН 10 /десет/ дружествени дяла, на стойност 1 лев /един/ лв. всеки дял, с обща номинална стойност 10 лв. /десет/ лева или 10% от капитала.	1. Stanislava Tsankova Slavova, con número de identificación – 40 /cuarenta/ participaciones de la empresa, por un valor de BGN 1 /un/ BGN cada participación, con un valor nominal total de BGN 40 /cuartenta BGN/ o el 40 % del capital; 2. Filemón Galarza Martínez, con fecha de nacimiento – 50 /cincuenta/ participaciones de la sociedad, por un valor de BGN 1 /uno/ BGN cada participación, con un valor nominal total de BGN 50 /cincuenta BGN/ o el 50% del capital; 3. Zdravka Stoyanova Angelova con número de identificación 10 /diez/ participaciones de la empresa, por un valor de BGN 1 /un/ BGN cada participación, con un valor nominal total de BGN 10 /diez BGN/ o el 10 % del capital;
Чл. 16. Всеки съдружник е длъжен да внесе дела си, посочен в този договор.	**Art. 16.** Cada socio está obligado a aportar su parte especificada en este contrato.
Чл. 17. Неизплащането или невнасянето на дела е основание за изключване на съдружник от дружеството. Съдружник, който не е изплатил или внесъл дела си, дължи законна лихва и обезщетение за превишаващите ги вреди.	**Art. 17.** La falta de pago o de presentación de expedientes es causal de exclusión de un socio de la sociedad. El socio que no ha pagado o aportado su parte debe los intereses legales y la indemnización de los perjuicios que excedan de ellos.
Чл. 18. Дружественият дял може да се прехвърля и наследява. Прехвърлянето на дружествения дял от един съдружник на друг се извършва свободно, а на трети лица – при спазване изискванията за приемане на нов съдружник. Прехвърлянето на дял се извършва с нотариално заверени подписи на договора и се вписва в Търговския регистър. Правоприемникът е отговорен солидарно с праводателя за дължимите към момента на прехвърлянето вноски срещу дяла в капитала.	**Art. 18.** La participación social puede ser transferida y heredada. La transferencia de la participación social de un socio a otro se realiza libremente ya terceros, sujeto al cumplimiento de los requisitos para aceptar un nuevo socio. La transferencia de una acción se realiza con firmas notariadas del contrato y se inscribe en el Registro Mercantil. El cesionario responde solidariamente con el concedente de las cuotas adeudadas en el momento de la transmisión con cargo a la participación en el capital.
Чл. 19. Разпределянето на един дружествен дял може да се извърши само с решение на Общото събрание на съдружниците. Ако един	**Art. 19.** La distribución de una participación de la sociedad sólo puede realizarse con una decisión de la Asamblea General de socios. Si una parte del

дял от капитала принадлежи на няколко лица, те могат да упражняват правата по него съвместно. Те отговарят солидарно за задълженията по този дял. Съпритежателите на дела определят лице, което да ги представлява пред дружеството.	capital pertenece a varias personas, pueden ejercer los derechos sobre ella conjuntamente. Responden solidariamente de las obligaciones previstas en este título. Los copropietarios de acciones designan a una persona para que los represente ante la sociedad.
Чл. 20. Докато дружеството съществува, съдружниците не могат да изискват дяловете си. Те имат право само на част от печалбата, равна на дела им /дивидент/.	**Art. 20.** Mientras exista la sociedad, los socios no podrán reclamar sus acciones. Solo tienen derecho a una parte de la ganancia igual a su participación /dividendo/.
Чл. 21. При временна необходимост или за покриване на загуби, съдружниците могат да бъдат задължени от Общото събрание да направят допълнителни парични вноски за определен срок. Тези вноски, ако не са съразмерни на дяловото участие, могат да бъдат олихвени по решение на Общото събрание. За невнасянето им в определен срок, съдружниците отговарят като за невнасяне на дяловете си. Допълнителните вноски не се отразяват на размера на капитала на дружеството. За връщането на допълнителните парични вноски не се прилагат правилата на чл. 73в от Търговския закон.	**Art. 21.** En caso de necesidad temporal o para cubrir pérdidas, los socios pueden ser obligados por la Asamblea General a realizar aportes adicionales en efectivo por un período determinado. Estos aportes, si no son proporcionales a la participación accionaria, pueden ser reducidos por decisión de la Asamblea General. Por su falta de pago dentro de cierto plazo, los socios son responsables como por la falta de pago de sus acciones. Las contribuciones adicionales no afectan el tamaño del capital de la empresa. Las reglas del art. 73c de la Ley de Comercio.
Чл. 22./1/ Дружеството може да увеличава капитала си чрез: 1. увеличаване на дяловете, съразмерно на притежаваните; 2. записване на нови дялове; 3. приемане на нови съдружници;	**Art. 22.**/1/ La sociedad puede aumentar su capital mediante: 1. Aumento de las acciones, proporcional a la propiedad; 2. Inscripción de nuevas acciones; 3. Aceptación de nuevos socios;
/2/ При увеличаване на капитала на дружеството с право на предпочитание при приемане на нови дялове се ползват съдружниците, които са заявили искането си на Общото събрание.	/2/ En caso de aumento del capital social, el derecho de preferencia en la aceptación de nuevas acciones corresponderá a los socios que hayan presentado su solicitud a la Asamblea General.
Чл. 23./1/ Капиталът на дружеството може да бъде намален най-много до нормативно определения минимален капитал с решение на Общото събрание за изменение на дружествения договор, в което се посочват целите на намаляването, размерът му и начинът, по който ще се извърши.	**Art. 23.**/1/ El capital de la sociedad puede reducirse como máximo al capital mínimo legalmente determinado por acuerdo de la Asamblea General que modifique el acuerdo social, en el que se especifiquen los objetivos de la reducción, su cuantía y la forma en que se efectuará. se llevará a cabo.
/2/ Намаляването на капитала може да се извърши чрез: 1. намаляване на стойността на дела в капитала; 2. връщане на дела от капитала на прекратилия участието си съдружник; 3. освобождаване от задължение за внасяне неизплатената част на дела от капитала.	/2/ La reducción de capital podrá ser realizada por: 1. disminución del valor de las acciones en el capital; 2. devolución de la participación en el capital del socio que ha extinguido su participación; 3. Exención de la obligación de pagar la parte no pagada de la participación en el capital.
Чл. 24. Решението за намаляване на капитала се представя в търговския регистър и се обявява, като обявлението известява кредиторите за готовността на дружеството да изплати на кредиторите задълженията си, когато те не са съгласни с намаляването. Съгласието на кредиторите се предполага, ако в срок до три месеца те изрично не изразят писмено несъгласието си.	**Art. 24.** La decisión de reducción del capital se presenta en el Registro Mercantil y se anuncia, y el anuncio notifica a los acreedores la disposición de la sociedad a pagar a los acreedores sus obligaciones cuando éstos no estén de acuerdo con la reducción. Se presume el consentimiento de los acreedores si éstos no manifiestan expresamente su disconformidad por escrito en un plazo de hasta tres meses.
Чл. 25. След изтичане на срока по чл. 24 от настоящия дружествен договор, намалението на капитала се вписва. На съдружниците могат да се правят изплащания поради намаление на капитала само след вписването му в Търговския регистър и след като кредиторите, изразили	**Art. 25.** Vencido el plazo del art. 24 de este contrato de sociedad, se inscribe la reducción de capital. Los pagos a los socios por reducción de capital sólo pueden hacerse después de su inscripción en el Registro Mercantil y después de que los acreedores que objetaron la reducción hayan recibido garantía o pago.

несъгласие с намаляването, са получили обезпечение или плащане.	
IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ	**IV. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS**
Чл. 26. Всеки съдружник има право да участва в управлението на дружеството, в разпределението на печалбата, да бъде осведомяван за хода на дружествените дела, да преглежда книжата на дружеството, да оказва съдействие за осъществяването на неговата дейност и право на ликвадационен дял.	**Art. 26.** Cada socio tiene derecho a participar en la gestión de la sociedad, en la distribución de los beneficios, a ser informado sobre la marcha de los asuntos sociales, a revisar los papeles de la sociedad, a prestar asistencia en la ejecución de su actividad y el derecho a una acción de liquidación.
Чл. 27. Всеки съдружник е длъжен да изплати или внесе дяловата вноска, да участва в управлението на дружеството, да оказва съдействие за осъществяване на неговата дейност, както и да изпълнява решенията на Общото събрание.	**Art. 27.** Cada socio está obligado a pagar o pagar la aportación patrimonial, a participar en la dirección de la sociedad, a prestarle auxilio en el desarrollo de sus actividades, así como a ejecutar las decisiones de la Asamblea General.
Чл. 28. Нов съдружнк се приема с решение на Общото събрание въз основа на писмена молба на новия съдружник, в която той заявява, че приема условията на дружествения договор. Решението за приемане се вписва в Търговския регистър.	**Art. 28.** Un nuevo socio es aceptado por una decisión de la Asamblea General basada en una solicitud por escrito del nuevo socio, en la que declara que acepta los términos del acuerdo de sociedad. La decisión de aceptación se inscribe en el Registro Mercantil.
Чл. 29./1/ Участието на съдружник в дружеството се прекратява: 1. при смърт; 2. при поставяне под пълно запрещение; 3. при изключване, като изключването на съдружник от дружеството става само по реда и условията, предвидени в чл. 126 от Търговския закон; 4. при прекратяване с ликвидация; 5. при обявяване в несъстоятелност.	**Arte. 29.**/1/ La participación de un socio en la sociedad se extingue: 1. En caso de fallecimiento; 2. Cuando esté bajo prohibición total; 3. En caso de exclusión, ya que la exclusión de un socio de la sociedad sólo se produce en los términos y condiciones previstos en el art. 126 de la Ley de Comercio; 4. A la terminación por liquidación; 5. Por declaración de quiebra.
/2/ Съдружник може да прекрати участието си в дружеството с писмено предизвестие, направено най – малко три месеца преди датата на прекратяването. Имуществените последици се уреждат въз основа на счетоводен баланс към края на месеца, през който е настъпило прекратяването.	/2/ Un socio puede dar por terminada su participación en la sociedad mediante notificación escrita dada por lo menos tres meses antes de la fecha de terminación. Las consecuencias patrimoniales se liquidan con base en el saldo contable al final del mes en que ocurrió la terminación.
Чл. 30./1/ Общото събрание може да изключи съдружник, който не е платил или внесъл дела си. То може да му даде допълнителен срок за издължаване, след изтичането, на който съдружникът се смята за изключен.	**Art. 30.**/1/ La Asamblea General podrá excluir a un socio que no haya pagado o aportado su parte. Puede concederle un plazo adicional de gracia, transcurrido el cual el socio se considera excluido.
/2/ Управителят уведомява писмено съдружника за решението на Общото събрание.	/2/ El gerente notifica por escrito al socio la decisión de la Asamblea General.
/3/ В случая по ал. 1 съдружникът губи правото си върху направените вноски.	/3/ En el caso del párr. 1 el socio pierde su derecho a las aportaciones realizadas.
/4/ Съдружникът може да бъде изключен от Общото събрание след писмено предупреждение когато: 1. не изпълнява задълженията си за оказване на съдействие за осъществяване дейността на дружеството; 2. не изпълнява решенията на Общото събрание; 3. действа против интересите на дружеството; 4. при невнасяне на допълнителна парична вноска, в случай че съдружникът не е упражнил правото си за напускане по реда на чл. 134, ал. 2 от ТЗ.	/4/ El socio podrá ser excluido de la Asamblea General mediante apercibimiento por escrito cuando: 1. No cumple con sus obligaciones de prestar asistencia en la realización de las actividades de la empresa; 2. No implementa las decisiones de la Asamblea General; 3. Actos contra los intereses de la empresa; 4. En caso de impago de una aportación dineraria adicional, en caso de que el socio no haya ejercitado su derecho de excedencia conforme al art. 134, párr. 2 de los conocimientos tradicionales.
V. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ПРЕОБРАЗУВАНЕ НА ДРУЖЕСТВОТО	**V. TERMINACIÓN Y CONFORMACIÓN DE LA SOCIEDAD**
Чл. 31. Дружеството се прекратява:	**Art. 31.** La sociedad se extingue:

1. по решение на съдружниците, взето с единодушие; 2. по решение на съдружниците за сливане и вливане в акционерно или друго дружество, взето с единодушие; 3. при обявяване в несъстоятелност; 4. по решение на Окръжния съд в случаите, предвидени от ТЗ.	1. Por decisión unánime de los socios; 2. Por decisión de los socios de fusionarse y fusionarse en una sociedad anónima u otra sociedad, tomada por unanimidad; 3. Por declaración de quiebra; 4. Por decisión del Tribunal de Distrito en los casos previstos por la ToL.
Чл. 32./1/ При прекратяване на дружеството по чл. 31 от настоящия дружествен договор, се открива производство по ликвидация.	**Art. 32.**/1/ A la extinción de la sociedad en virtud del art. 31 de este contrato de sociedad, se abre procedimiento de liquidación.
/2/ Ликвидатор на дружеството е Управителят /ите/ - заедно или поотделно или друго лице, избрано от ОС.	/2/ El liquidador de la sociedad es el/los Administrador/es/ - conjunta o separadamente u otra persona elegida por la Asamblea General.
/3/ Ликвидацията на дружеството се извършва по глава 17 от ТЗ	/3/ La liquidación de la sociedad se lleva a cabo según el Capítulo 17 del Código de Comercio.
VI. СТОПАНСКА И ФИНАНСОВА ДЕЙНОСТ	**VI. ACTIVIDAD EMPRESARIAL Y FINANCIERA**
Чл. 33. Стопанската дейност на дружеството се извършва съгласно общите правила на ТЗ и другите нормативни актове на РБългария.	**Art. 33.** La actividad comercial de la empresa se lleva a cabo de acuerdo con las reglas generales del Código de Comercio y otros actos normativos de la República de Bulgaria.
Чл. 34. За осъществяване на стопанската дейност дружеството може да придобие на територията на РБългария и извън нея право на собственост или ограничени вещни права: право на строеж, право на ползване върху недвижими имоти и др.	**Art. 34.** Para llevar a cabo la actividad comercial, la empresa puede adquirir derechos de propiedad o derechos de propiedad limitados en el territorio de la República de Bulgaria y más allá: derecho de construcción, derecho de uso de bienes inmuebles, etc.
Чл. 35. Дружеството открива банкови сметки в български и чуждестранни банки, в българска или чужда валута при спазване на установения в нормативните актове ред.	**Art. 35.** La empresa abre cuentas bancarias en bancos búlgaros y extranjeros, en moneda búlgara o extranjera, sujeto al cumplimiento del procedimiento establecido en los reglamentos.
Чл. 36./1/ Дружеството може да ползва освен банкови кредити и кредити от съдружници в лева и в чужда валута.	**Art. 36.**/1/ Además de los préstamos bancarios, la empresa puede utilizar préstamos de socios en BGN y en moneda extranjera.
/2/ Дружеството може да договаря плащанията на доставки услуги да се извършват при условията на фирмен /търговски/ кредит, при договорена лихва.	/2/ La empresa podrá acordar que los pagos por la prestación de los servicios se realicen en los términos de una empresa/comercial/crédito, a una tasa de interés pactada.
Чл. 37. Първата финансова година започва в деня на възникването на дружеството и продължава до 31.12. (тридесет и първи декември) същата година, а всяка следваща година от 01.01 (първи януари) до 31.12. (тридесет и първи декември) на съответната година.	**Art. 37.** El primer ejercicio económico comienza el día en que se constituye la empresa y continúa hasta el 31.12. (treinta y uno de diciembre) del mismo año, y cada año subsiguiente desde el 01.01 (primero de enero) hasta el 31.12. (treinta y uno de diciembre) del año correspondiente.
Чл. 38. /1/ ОС разпределя чистата печалба между съдружниците в съответствие с тяхното дялово участие в дружеството.	**Art. 38.** /1/ La Asamblea General distribuye la utilidad líquida entre los socios de acuerdo con su participación en la sociedad.
/2/ Под "чиста печалба" се разбира печалбата след приспадане на данъците, определени с нормативни актове след извършване на изчисления за фондове на дружеството.	/2/ "Utilidad neta" significa la utilidad después de deducir los impuestos determinados por actos jurídicos después de hacer los cálculos para los fondos de la empresa.
Чл. 39. Съдружниците и управителят нямат право да продават активи на фирмата без съгласие на общото събрание.	**Art. 39.** Los socios y el gerente tienen derecho a vender los activos de la empresa sin el consentimiento de la junta general.
Чл. 40. Загубите на дружеството се покриват по решение на Общото събрание.	**Art. 40.** Las pérdidas de la empresa se cubrirán por decisión de la Asamblea General.
VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	**VIII. PROVISIONES FINALES**
Чл. 41. ДРУЖЕСТВОТО се образува за неопределен срок от време.	**Art. 41.** La SOCIEDAD se constituye por tiempo indefinido.
Чл. 42. При неизпълнение на клаузите в този договор, неизправният СЪДРУЖНИК дължи обезщетение за настъпилите вреди за ДРУЖЕСТВОТО.	**Art. 42.** En caso de incumplimiento de las cláusulas de este contrato, el PARTNER defectuoso deberá indemnizar los daños y perjuicios a la EMPRESA.

Чл. 43. За неуредените въпроси и отношения в този договор, се прилагат разпоредбите на търговското законодателство.	**Art. 43.** Para las cuestiones y relaciones no resueltas en este contrato, se aplicará lo dispuesto en la legislación mercantil.
Чл. 44. Настоящият договор се изготви в пет еднообразни екземпляра – по един за всеки съдружник, един за Търговския регистър към Агенция по вписванията и един за архива на дружеството, на български и испански език. В случай, на спорове относно значението и тълкуването му, българската версия ще има предимство.	**Art. 44.** Este contrato se redactó en cinco copias idénticas: una para cada socio, una para el Registro Mercantil en la Agencia de Registro y otra para el archivo de la empresa, en búlgaro y español. En caso de disputas sobre su significado e interpretación, prevalecerá la versión búlgara.
СЪДРУЖНИЦИ: 1. ..... **/Станислава Цанкова Славова/** 2. ..... **/Филемон Галарза Мартинез/** 3. ..... **/Здравка Стоянова ангелова/**	**SOCIOS:** **1.** ..... **/Stanislava Tsankova Slavova/** **2.** ..... **/Filemón Galarza Martínez/** **3.** ..... **Zdravka Stoyanova Ángelova/**